

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.193c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 11.313-20

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Ἐγὼ δὲ οὐ φαυλότερον τίθημι τούτων¹ τὸν ἀριθμὸν τῶν Ἀλεξάνδρου τροπαίων· ἐκεῖν² μὲν γὰρ καὶ Ἀντίπατρος ἠμφισβήτη καὶ Παρμενίων καὶ οἱ πεζέταιροι³ καὶ οἱ Ἀγριᾶνες, ταύτης δὲ μόνης τῆς νίκης αὐτουργὸς σὺ καὶ αὐτοκράτωρ, καὶ ταύτην ἐποικοδομῶν ἀεὶ καὶ συναύξων ἀναβήσῃ, ὥσπερ βαθμοῖς χρώμενος ταῖς εὐποιίαις, ὑποῦ ἄνω καὶ ἐγγὺς τῆς αὐλῆς τοῦ Διός. οὗτοι γὰρ μόνοι οἱ βαθμοὶ ἀνάγουσιν εἰς τὸν οὐρανόν, οὐκ Ὅσσα οὐδὲ Ὀλυμπος οὐδὲ Πήλιον, ἀλλόκοτοι ἀλλοκότων ἀνθρώπων βουλαὶ καὶ ἐλπίδες (*Od.* 11.315-20)· μόνῳ δὲ ἀμβατὸς οὐρανὸς ὅτῳ ἔνεστιν οἰκοδομεῖν τὴν ἀνάβασιν ταύτην⁴ εὐεργεσίαις ἀνθρώπων.

1 τούτων : τούτων Re. // 2 ἐκεῖν² : ἐκείνων Re. // 3 πεζέταιροι Dind. : πεζαίτεροι A Hard. // 4 ταύτην : αὐτήν Hard.

Traducción de la cita:

Yo, por mi parte, no considero la suma de estas (sc. de buenas acciones) inferior a los trofeos de Alejandro, pues con él disputaban Antípatro, Parmenión, sus guardias de corps y los agrianes, en cambio tú eres el único autor y soberano de esta victoria, y, construyendo siempre sobre ella y aumentándola, subirás hacia lo más alto y te acercarás a la morada de Zeus, sirviéndote de tus buenos actos como peldaños. En efecto, solamente esos peldaños te elevarán hasta el cielo, no el Osa ni el Olimpo ni el Pelión, propósitos y esperanzas extraños de hombres extraños (*Od.* 11.313-20). El cielo solamente le es accesible a quien le es posible edificar esta subida con buenas acciones hacia los hombres.

Motivo de la cita:

Themistio recurre al mito de los Alóadas, que querían colocar el monte Osa sobre el Olimpo y, a su vez, el Pelión sobre el Osa, para llegar al cielo y combatir con los dioses, para apoyar su tesis sobre que las malas acciones no permiten el acercamiento a la divinidad.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.36b

Oratio 6.79a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Ps. Aristoteles (ss. III a.C./II d.C.) *De mundo* 391a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Acerca del mundo* es un tratado apócrifo de Aristóteles que podría haber sido escrito entre los siglos III a.C. y II d.C. (cf. Schönberger, 2009: 46-8). La obra comienza como sigue:

Πολλάκις μὲν ἔμοιγε θεϊόν τι καὶ δαιμόνιον ὄντως χρῆμα, ὃ Ἀλέξανδρε, ἡ φιλοσοφία ἔδοξεν εἶναι, μάλιστα δὲ ἐν οἷς μόνη διαραμμένη πρὸς τὴν τῶν ὄντων θεῶν ἐσπούδασε γινῶναι τὴν ἐν αὐτοῖς ἀλήθειαν [...] Ἐπειδὴ γὰρ οὐχ οἷόν τε ἦν τῷ σώματι εἰς τὸν οὐράνιον ἀφικέσθαι τόπον καὶ τὴν γῆν ἐκλιπόντα τὸν ἱερόν ἐκεῖνον χῶρον κατοπεῦσαι, καθάπερ οἱ ἀνόητοί ποτε ἐπενόουν Ἀλώαδαι (*Od.* 11.313-20), ἡ γοῦν ψυχὴ διὰ φιλοσοφίας, λαβοῦσα ἡγεμόνα τὸν νοῦν, ἐπεραιώθη καὶ ἐξεδήμησεν, ἀκοπίατόν τινα ὁδὸν εὐροῦσα [...]

"A mí al menos, Alejandro, muchas veces me ha parecido que la filosofía era algo divino y un quehacer realmente procedente de los dioses, especialmente en los momentos en que, ascendiendo sola hacia la contemplación del universo, se ha esforzado por conocer la verdad que hay en él [...] En efecto, puesto que no le era posible alcanzar con el cuerpo la región celeste y, tras haber abandonado la tierra, explorar aquel territorio sagrado, como una vez se propusieron los insensatos Alóadas (*Od.* 11.313-20), el alma, ciertamente, a través de la filosofía, habiendo tomado como guía a la inteligencia, cruzó y salió fuera, después de haber encontrado un camino que no fatiga [...]"

El autor de esta obra, como Temistio, alude al fracaso de los Alóadas que no consiguieron acceder al cielo colocando el monte Osa y el Pelión sobre el Olimpo. Ambos autores coinciden en hacer una referencia laxa e implícita del pasaje homérico. RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

2. Apollodorus mythographus (s. II a.C.) *Bibliotheca* 1.7.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Bibliotheca*, atribuida antes erróneamente al gramático ateniense Apolodoro (s. II a.C.), fue compuesta probablemente entre los siglos I y II d.C. (Calderón Felices, 1987: 7-8). Como se sabe, esta obra contiene un amplio resumen de la mitología griega. El pasaje que nos interesa, donde se habla sobre los Alóadas, es el siguiente:

συνελθῶν δὲ αὐτῇ Ποσειδῶν δύο ἐγέννησε παῖδας, Ὄτον καὶ Ἐφιάλτην, τοὺς Ἀλώαδας λεγομένους. οὗτοι κατ' ἐνιαυτὸν ἠΰξανον πλάτος μὲν πηχυαῖον μῆκος δὲ ὀργυιαῖον· ἐννέα δὲ ἐτῶν γενόμενοι, καὶ τὸ μὲν πλάτος πηχῶν ἔχοντες ἐννέα τὸ δὲ μέγεθος ὀργυιῶν ἐννέα, πρὸς θεοὺς μάχεσθαι διεννοοῦντο, καὶ τὴν μὲν Ὅσσαν ἐπὶ τὸν Ὀλυμπον ἔθεσαν, ἐπὶ δὲ τὴν Ὅσσαν θέντες τὸ Πήλιον διὰ τῶν ὀρῶν τούτων ἠπειλοῦν εἰς οὐρανὸν ἀναβήσεσθαι (cf. *Od.* 11.305-20) [...]

"Habiéndose unido a ella (sc. Ifimedia) Poseidón, engendró dos hijos, Oto y Efiates, los llamados Alóadas. Estos crecían cada año un codo de ancho y una braza de largo. Cuando tenían nueve años, con una anchura de nueve codos y una estatura de nueve

brazas, intentaron luchar contra los dioses y colocaron el Osa sobre el Olimpo y, habiendo puesto sobre el Osa el Pelión, amenazaban con subir al cielo por medio de estos montes (cf. *Od.* 11.305-20) [...]"

Aunque quizás no se trate propiamente de una cita homérica, el mito sigue muy de cerca el relato de *Od.* 11.305-17 sobre los Alóadas. No cabe duda de que el autor conocía el poema y, seguramente, lo tuvo en cuenta a la hora de redactar su obra. Por otro lado, no podemos descartar la posibilidad de que este pasaje inspirase a Temistio. RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) *De confusione linguarum* 4-5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a una obra en la que Filón comenta un pasaje del *Génesis*, concretamente LXX *Ge.* 11.1-9, donde se relata el mito de la Torre de Babel y el origen de las lenguas. El autor alude a las críticas que recibe esta historia por parte de quienes se creen otras que son análogas. Para ejemplificarlo recurre al mito de los Alóadas:

εἷς μὲν οὖν ἔστιν ὁ ἑοικῶς τῷ συντεθέντι ἐπὶ τῶν Ἀλωειδῶν, οὓς ὁ μέγιστος καὶ δοκιμώτατος τῶν ποιητῶν Ὅμηρος διανοηθῆναί φησι τρία τὰ περιμήκιστα τῶν ὄρων ἐπιφορῆσαι καὶ ἐπιχῶσαι ἐλπίσαντας τὴν εἰς οὐρανὸν ὁδὸν τοῖς ἀνέρχεσθαι βουλομένοις εὐμαρῆ διὰ τούτων ἔσεσθαι πρὸς αἰθέριον ὕψος ἀρθέντων· ἔστι δὲ τὰ περὶ τούτων ἔπη τοιαῦτα (*Od.* 11.315-6).

Ἦσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ἦσση

Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη,

Ἦλυμπος δὲ καὶ Ἦσσα καὶ Πήλιον ὄρων ὀνόματα. πύργον δὲ ὁ νομοθέτης ἀντὶ τούτων εἰσάγει πρὸς τῶν τότε ἀνθρώπων κατασκευαζόμενον θελησάντων ὑπ' ἀνοίας ἅμα καὶ μεγαλαυχίας οὐρανοῦ ψαῦσαι.

"Uno [de estos mitos] es, en efecto, el que se parece al compuesto sobre los Alóadas, de quienes Homero, el más importante y reputado de los poetas, afirma que intentaron superponer y amontonar las tres montañas más grandes, esperando que por medio de estas, ensambladas hasta lo alto del cielo, el camino hacia él fuera fácil para quienes quisieran subir. Los versos que tratan sobre esto son los siguientes (*Od.* 11.315-6):

Intentaron poner el Osa sobre el Olimpo, y sobre el Osa,

el frondoso Pelión, para que el cielo fuera accesible;

Olimpo, Osa y Pelión son nombres de montes. El legislador (sc. Moisés), en cambio, en lugar de estas, presenta una torre construida por los hombres de entonces, que, por insensatez y, al mismo tiempo, orgullo, deseaban llegar al cielo."

El autor emplea la cita homérica como ejemplo, para demostrar que algunos mitos griegos, que se consideraban dignos de veneración, son análogos a los que contienen los libros sagrados del judaísmo. Además de parafrasear el pasaje homérico, cita literalmente dos versos. Las citas de Filón y de Temistio, por tanto, se diferencian en la forma y la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Atticus philosophus (s. II d.C.) *fr.* 4.7 (= *Eus. PE* 15.4.7)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A partir de los fragmentos que se conservan del filósofo platónico Ático, se concluye que en sus escritos se propuso demostrar que la filosofía de Aristóteles se oponía a la de Platón y que las doctrinas del primero no se pueden utilizar para comprender mejor las del segundo (cf. Karamanolis 2006: 189). El siguiente pasaje contiene una serie de preguntas retóricas que reflejan este pensamiento:

Τούτων τοίνυν οὕτως ἐχόντων, καὶ πειρωμένου τοῦ Πλάτωνος τὰς τῶν νέων ἔλκειν ἄνω που ψυχὰς πρὸς τὸ θεῖον, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον προσοικειοῦντος μὲν τῇ ἀρετῇ καὶ τῷ καλῷ, τῶν δὲ ἄλλων ἀπάντων ἀναπειθοντος ὑπερφρονεῖν. Φράσον ἡμῖν, ὦ Περιπατητικέ, πῶς ἐκδιδάξεις ταῦτα· πῶς ὀδηγήσεις ἐπ' αὐτὰ τοὺς φιλοπλάτωνα; Ποῦ σοὶ τῆς αἰρέσεως τοσοῦτον ὕψος λόγων ὥστε τὸ τῶν Ἀλωαδῶν φρόνημα κτήσασθαι καὶ τὴν εἰς οὐρανὸν ὁδὸν ζητεῖν, ἣν ἐκεῖνοι μὲν ὄντο ὀρῶν ἀναθέσει δύνασθαι γίνεσθαι (*Od.* 11.315-16), τὸ δ' ἄρ' ἦν ἀφαιρέσει τῶν ἀνθρωπίνων σπουδασμάτων γινόμενον, ὡς φησι Πλάτων·

"Por tanto, puesto que esto es así y que Platón intenta arrastrar hacia arriba las almas de los jóvenes, hacia lo divino, y, de esta manera, emparentarlos con la virtud y el honor, y convencerlos de que desprecien todo lo demás, muéstranos, peripatético, cómo vas a explicar estas doctrinas? ¿Cómo vas a guiar hacia ellas a los seguidores de Platón? Indícanos en qué punto de tu pensamiento hay tanta altura de argumentos como para adquirir el espíritu de los Alóadas y buscar un camino al cielo, que aquellos creían que podría hacerse con la superposición de montañas (*Od.* 11.315-16), pero que, en verdad, es algo que surge con la supresión de las distracciones humanas."

El autor cree que las doctrinas aristotélicas no están a la altura de las platónicas. Mediante una metáfora, expresa que el camino hacia el cielo no se edifica como pretendían los Alóadas, superponiendo montañas, sino mediante la supresión de las ocupaciones humanas. Ático da a entender que el propósito de alcanzar el cielo es bueno, pero no lo son, sin embargo, ciertas formas de hacerlo. Consideramos que la cita es, en este caso, una paráfrasis laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Lucianus (s. II d.C.) *Charon sive contemplantes* 3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Caronte o los contempladores* es una obra en forma de diálogo protagonizada por Caronte y Hermes. El barquero de los infiernos, Caronte, sube a la tierra para conocer qué cosas hay en ella y qué hacen los hombres. Allí se encuentra con Hermes y le pide que sea su guía. Juntos colocan el Etna, el Osa, el Pelión y el Parnaso sobre el monte Olimpo para, subidos en lo alto, poder verlo todo. Antes de comenzar esta ardua tarea, tienen la siguiente conversación:

ΕΡΜΗΣ

Ὅμηρος ὁ ποιητής φησι (*Od.* 11.311-20) τοὺς Ἀλωέως νιέας, δύο καὶ αὐτοὺς ὄντας, ἔτι παῖδας ἐθελῆσαι ποτε τὴν Ὅσσαν ἐκ βάθρων ἀνασπάσαντας ἐπιθεῖναι τῷ Ὀλύμπῳ, εἶτα τὸ Πήλιον ἐπ' αὐτῇ, ἱκανὴν ταύτην κλίμακα ἔξειν οἰομένους καὶ πρόσβασιν ἐπὶ τὸν οὐρανόν. ἐκείνῳ μὲν οὖν τῷ μειρακίῳ, ἀτασθάλῳ γὰρ ἦσθη, δίκας ἐτίσάτην· νῶ δὲ-οὐ γὰρ ἐπὶ κακῷ τῶν θεῶν ταῦτα βουλευόμεν-τί οὐχὶ

οικοδομοῦμεν καὶ αὐτοὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ἐπικυλινδοῦντες ἐπάλληλα τὰ ὄρη, ὡς ἔχοιμεν ἀφ' ὑψηλοτέρου ἀκριβεστέραν τὴν σκοπὴν;

ΧΑΡΩΝ

Καὶ δυνησόμεθα, ὦ Ἑρμῆ, δὴ ὄντες ἀναθέσθαι ἀράμενοι τὸ Πήλιον ἢ τὴν Ὀσσαν;
ΕΡΜΗΣ

Διὰ τί δ' οὐκ ἄν, ὦ Χάρων; ἢ ἀξιοῖς ἡμᾶς ἀγεννεστέρους εἶναι τοῖν βρεφυλλίῳ ἐκείνῳ, καὶ ταῦτα θεοὺς ὑπάρχοντας;

ΧΑΡΩΝ

Οὐκ, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα δοκεῖ μοι ἀπίθανόν τινα τὴν μεγαλοργίαν ἔχειν.

ΕΡΜΗΣ

Εἰκότως· ἰδιώτης γὰρ εἶ, ὦ Χάρων, καὶ ἥκιστα ποιητικός· ὁ δὲ γεννάδας Ὀμηρος ἀπὸ δυοῖν στίχοιν αὐτίκα ἡμῖν ἀμβατὸν ἐποίησε τὸν οὐρανόν, οὕτω ῥαδίως συνθεῖς τὰ ὄρη. καὶ θαυμάζω εἴ σοι ταῦτα τεράστια εἶναι δοκεῖ τὸν Ἄτλαντα δηλαδὴ εἰδότε, ὃς τὸν πόλον αὐτὸν εἰς ἄν φέρει ἀνέχων ἡμᾶς ἅπαντας. ἀκούεις δέ γε ἴσως καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ πέρι τοῦ Ἡρακλέους, ὡς διαδέξαιτό ποτε αὐτὸς ἐκείνος τὸν Ἄτλαντα, καὶ ἀναπαύσειε πρὸς ὀλίγον τοῦ ἄχθους ὑποθεῖς ἑαυτὸν τῷ φορτίῳ.

ΧΑΡΩΝ

Ἄκούω καὶ ταῦτα· εἰ δὲ ἀληθῆ ἔστιν, σὺ ἄν, ὦ Ἑρμῆ, καὶ οἱ ποιηταὶ εἰδείητε.

ΕΡΜΗΣ

Ἀληθέστατα, ὦ Χάρων. ἢ τίνας γὰρ ἔνεκα σοφοὶ ἄνδρες ἐψεύδοντο ἄν; ὥστε ἀναμοχλεύωμεν τὴν Ὀσσαν πρῶτον, ὥσπερ ἡμῖν ὑψηγείται τὸ ἔπος καὶ ὁ ἀρχιτέκτων Ὀμηρος (*Od.* 11.315-16),

αὐτὰρ ἐπ' Ὀσση
Πήλιον εἰνοσίφυλλον.

HERMES:

Homero, el poeta, afirma (*Od.* 11.311-20) que los hijos de Aloeo, siendo ellos también dos, cuando eran todavía unos niños, una vez quisieron, extrayéndolo de sus cimientos, colocar el Osa sobre el Olimpo, y luego el Pelión sobre este, creyendo que esta escalera y este acceso al cielo les bastaría. Ciertamente, aquellos dos jovencitos fueron unos insensatos y pagaron la pena. Nosotros dos, por nuestra parte, -pues no meditamos estas cosas para hacer daño a los dioses-, ¿por qué no hacemos una construcción según el mismo plan también nosotros mismos, haciendo rodar los montes sobre sí mismos uno tras otro, para tener un perfecto mirador desde lo más alto?

CARONTE:

¿Y podremos, Hermes, siendo dos, colocar encima el Osa y el Pelión tras levantarlos?

HERMES:

¿Y por qué no, Caronte? ¿O crees que nosotros somos de una clase inferior a la de aquellas dos criaturas, a pesar de que somos dioses?

CARONTE:

No, pero me parece que la empresa tiene una magnificencia increíble.

HERMES:

Naturalmente. En efecto, Caronte, eres inexperto y muy poco ingenioso. El noble Homero, en dos versos nos hizo al instante el cielo accesible, juntando de esta manera los montes con facilidad. Y me extraña que te parezca que esto es prodigioso, porque

sin duda conoces a Atlante, quien, aunque era uno solo, soportaba el eje de la tierra, sosteniéndonos a todos nosotros. Quizás hayas escuchado también sobre mi hermano Heracles que él mismo daría el relevo una vez a Atlante y que lo dejaría descansar de su carga por un breve tiempo, colocándose el mismo bajo el peso.

CARONTE:

Lo he oído también. Y, si es verdadero, tú Hermes y los poetas lo sabréis.

HERMES:

Es absolutamente verdadero, Caronte. ¿Por qué iban a mentir unos hombres cultos? De modo que, levantemos con una palanca primero el Osa, como nos aconseja el poema y el constructor Homero (*Od.* 11.315-6),

*Y sobre el Osa,
el frondoso Pelión."*

Hermes, queriendo demostrar a Caronte que no resulta una tarea imposible superponer montes para subir lo más alto posible, recurre al relato de los Alóadas. El objetivo de estos, sin embargo, era mezquino, razón por la que no consiguieron lo que se proponían. El barquero y el dios, en cambio, lo que pretenden es tener una vista panorámica de la tierra. La cita cumple una función argumentativa, porque Hermes la emplea para apoyar su propuesta. La forma de la referencia es mixta, porque combina la paráfrasis con la cita literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Lucianus (s. II d.C.) *Icaromenippus* 23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Ícaromenipo* es una obra en forma de diálogo que tiene como protagonista a Menipo de Gádara (cf. Espinosa Alarcón, 1981: 407). Este le relata a su interlocutor su reciente viaje a través de los astros. Decide realizarlo cuando ve que las doctrinas de los filósofos sobre ellos son contradictorias. Tras visitar la Luna, emprende camino hacia el palacio de Zeus y una vez allí le relata al dios los motivos que le impulsaron a realizar el viaje y cómo lo hizo. Zeus le responde lo siguiente:

μειδιάσας δ' οὖν ὁ Ζεὺς καὶ μικρὸν ἐπανεῖς τῶν ὀφρῶν, "Τί ἂν λέγοις," φησί, "Ὀτου πέρι καὶ Ἐφιάλτου (*Od.* 11.313-20), ὅπου καὶ Μένιππος ἐτόλμησεν ἐς τὸν οὐρανὸν ἀνελθεῖν;

"Zeus, en efecto, sonriendo y relajando un poco las cejas, le dijo: ¿qué se podría decir sobre Oto y Efiates (*Od.* 11.313-20), cuando también Menipo se ha atrevido a subir al cielo?"

Luciano alude al relato de los Alóadas con el fin de aportarle a las palabras de Zeus un tono irónico. Por otra parte, la cita, además de ser implícita es una referencia bastante laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 12.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su duodécima disertación, Máximo de Tiro argumenta en contra de la venganza y de responder a un injusticia con otra. En el siguiente pasaje, que encontramos casi al principio de la disertación, explica que el engaño está

muy lejos de la justicia. Es como sigue:

ἀλλ' ἀπρόσβατόν τι χρῆμα τῇ ἀπάτῃ ἢ δίκη, ὥσπερ τοῖς Ἀλωΐδαῖς ὁ οὐρανός (*Od.* 11.313-20)· καὶ ὤνησεν αὐτοὺς οὐδὲν ἢ Ὕσσα ἐπιτεθεῖσα τῷ Ὀλύμπῳ, καὶ ὁ Ὕλυμπος τῷ Πηλίῳ, ἀλλὰ ἀπεῖχον τοῦ οὐρανοῦ, ὅσον ἀπέχει ἀπάτῃ δίκης. Οὐκοῦν τῶν μὲν ἀγαθῶν ἢ δίκη, τῶν δὲ μοχθηρῶν ἢ ἀπάτῃ·

"Sin embargo, la justicia es un asunto inaccesible mediante el engaño, como el cielo para los Alóadas (*Od.* 11.313-20): no les aprovechó en absoluto el Osa colado sobre el Olimpo, ni el Olimpo sobre el Pelión, sino que distaban del cielo cuanto un engaño dista de la justicia. Así, la justicia es propia de los buenos, mientras que el engaño lo es de los malvados."

La cita al mito de los Alóadas le sirve a Máximo para poner de manifiesto mediante una comparación la gran distancia que separa al engaño de la mentira, de la misma forma que también estos estaban lejos de alcanzar el cielo. La función de la cita es estilística y, en cuanto a su forma, una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Pseudo Iustinus (ss. III/V d.C.) *Cohortatio ad graecos* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo Homero, que lo aprendió en Egipto:

[καὶ] Τοῦ χάριν τούτων γέγονε μνήμη νυνί: Ἴνα δείξωμεν τὸν ποιητὴν καὶ [τῶν] ἀπὸ τῆς θείας τῶν προφητῶν ἱστορίας πολλὰ εἰς τὴν ἑαυτοῦ μεταβαλόντα ποίησιν· καὶ πρῶτον «μὲν» τῆς κοσμοποιΐας τὴν ὑπὸ Μωϋσέως εἰρημένην ἀρχὴν (cf. *LXX Ge.* 1) [...] Ταῦτα γοῦν ἐν Αἰγύπτῳ «παρα Μωϋσέως» μαθὼν καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ τοῦ κόσμου γενέσει γραφεῖσιν ἀρεσθεῖς, ἐν τῇ τοῦ Ἀχιλλέως ἀσπίδι τὸν Ἥφαιστον ὥσπερ εἰκόνα τινὰ τῆς κοσμοποιΐας κατασκευάσαι παρεσκεύασεν (*Il.* 18.478 ss.) [...] Καὶ τοῦ παραδείσου δὲ εἰκόνα τὸν Ἀλκινόου κῆπον σώζειν πεποίηκεν, ἀειθαλῆ τε αὐτὸν καὶ καρπῶν πλήρη διὰ τῆς εἰκόνης ἐπιδεικνύς (*Od.* 7.114-9). Εἰ δέ τις καὶ εἰς τὴν τοῦ Πύργου ποίησιν ἀφορᾶν ἐθέλοι, δι' ἧς οἱ τὸ τηρικαῦτα ἄνδρες τὴν εἰς οὐρανὸν ἄνοδον δύνασθαι κατασκευάζειν ἑαυτοῖς ᾤοντο, εὐρήσει καὶ ταύτην ἰκανὴν δι' ἀλληγορίας μίμησιν ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ διὰ τε Ὀτου καὶ Ἐπιάτου γινομένην. Οὕτω γὰρ καὶ ὁ ποιητὴς περὶ αὐτῶν ἔφη (*Od.* 11.313-16)·

Οἱ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ
Φυλόπιδα στήσειν πολυάϊκος πολέμοιο·
Ὕσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὕσση
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.

"Y ¿por qué se ha hecho mención de esto ahora? Para mostrar que el poeta ha adoptado en su propia composición muchos elementos de la historia divina de los profetas y, en primer lugar, el comienzo de la creación del mundo contado por Moisés (cf. LXX Ge. 1) [...] En efecto, tras aprender esas cosas de Moisés en Egipto, y estando satisfecho con lo que aquel escribió sobre el origen del mundo, dispuso que Hefesto equipase el escudo de Aquiles como con una especie de imagen de la creación del mundo (*Il.* 18.478 ss.) [...] También hizo que el jardín de Alcínoo conservara una imagen del paraíso, mostrándolo a través de la imagen siempre verde y lleno de frutos (*Od.* 7.114-9) [...] Y, si alguien quisiera volver la vista también hacia la edificación de la torre, mediante la que los hombres de aquel momento creían que podían construirse un camino para subir al cielo, descubrirá que incluso esta es una considerable imitación por parte del poeta a través de una alegoría y de Oto y Efiáltes. En efecto, así habla el poeta sobre ellos (*Od.* 11.313-16):

*Ambos amenazaron a los inmortales con colocar
en el Olimpo el grito de la impetuosa guerra.
Intentaron poner el Osa sobre el Olimpo, y sobre el Osa,
el frondoso Pelión, para que el cielo fuera accesible."*

Mientras que para Temistio la cita es simplemente un *ornamentum eloquentiae*, para Pseudo Justino la cita es un *exemplum* que utiliza para argumentar su tesis sobre que Homero ha introducido en sus poemas elementos del Antiguo Testamento, posiblemente inspirada en Filón, cuyo texto ya se ha comentado. Pseudo Justino, además, cita literalmente y de forma explícita, ya que atribuye los versos "al poeta", expresión que, como se sabe, fue muy utilizada en época tardía para referirse a Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 1.28c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a uno de los discursos encomiásticos que Juliano le dedica al emperador Constancio II. En él menciona el tercer sitio de Nísibe, que tuvo lugar bajo el mandato de este emperador (cf. García Blanco, 1979: 136) y a ello se refiere el siguiente pasaje.

ὁ δὲ ταῖς παρασκευαῖς ἐκείνου καταδεέστερος, ἔμπληκτος δὲ μᾶλλον καὶ τῇ μανίᾳ τοὺς Ἀλώαδας (*Od.* 11.313-20) ὑπερβαλλόμενος μόνον οὐχὶ τὸ πλησίον ὄρος ἐγνωκῶς ἀμφικαλύψαι τῇ πόλει, ἐπαφίεις δὲ ποταμῶν ῥεύματα καὶ τὰ τεῖχη διαλύσας οὐδὲ ἀτειχίστου τῆς πόλεως περιγενόμενος ἔσχεν ἐφ' ὅτῳ σεμνύνηται, καθάπερ ὁ Ξέρξης ταῖς Ἀθήναις ἐμβαλὼν τὴν φλόγα.

"Este (sc. el rey persa), aunque inferior a aquel (sc. Jerjes) en sus preparativos y más trastornado, aventajando en locura incluso a los Alóadas (*Od.* 11.313-20), puesto que había decidido, poco más o menos, echar sobre la ciudad la montaña vecina, y a pesar de que había lanzado corrientes de los ríos y había destruido los muros, al no haberse apoderado de una ciudad desguarnecida, no tuvo un motivo por el que enorgullecerse, como Jerjes cuando prendió fuego a Atenas."

Juliano hace una referencia laxa al relato de los Alóadas, siendo su propósito

meramente ornamental. Su intención es ensalzar la locura del rey persa comparándola con la de aquellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Contra Galileos* 134e-135b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Contra los galileos*, Juliano argumenta en contra de la religión cristiana. Uno de los pasajes de esta obra se ocupa del mito de la Torre de Babel, sobre el que Juliano dice lo siguiente:

Ὁ μὲν γὰρ Μωυσῆς αἰτίαν ἀποδέδωκε κομιδῇ μυθῶδη τῆς περὶ τὰς διαλέκτους ἀνομοιότητος. ἔφη γὰρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων συνελθόντας πόλιν ἐθέλειν οἰκοδομεῖν καὶ πύργον ἐν αὐτῇ μέγαν, φάναι δὲ τὸν θεόν, ὅτι χρῆ κατελθεῖν καὶ τὰς διαλέκτους αὐτῶν συγχέαι (LXX Ge. 11.1-9) [...] εἶτα τούτοις ἀξιοῦτε πιστεῦειν ἡμᾶς, ἀπιστεῖτε δὲ ὑμεῖς τοῖς ὑφ' Ὀμήρου λεγομένοις ὑπὲρ τῶν Ἀλωαδῶν, ὡς ἄρα τρία ἐπ' ἀλλήλοις ὄρη θεῖναι διεννοοῦντο, «ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη» (Od. 11.315-16). φημί μὲν γὰρ ἐγὼ καὶ τοῦτο παραπλησίως ἐκείνῳ μυθῶδες εἶναι. ὑμεῖς δὲ, ἀποδεχόμενοι τὸ πρότερον, ἀνθ' ὅτου πρὸς θεῶν ἀποδοκιμάζετε τὸν Ὀμήρου μῦθον;

"En efecto, Moisés atribuyó una causa totalmente legendaria a la desigualdad en las lenguas. De hecho, afirmó que los hijos de los hombres, tras reunirse, quisieron construir una ciudad y una gran torre en ella, y que Dios afirmó que debía bajar y confundir sus lenguas (LXX Ge. 11.1-9) [...] Y a pesar de ello, juzgáis conveniente que nosotros creamos en estas cosas, mientras vosotros desconfiáis de las palabras pronunciadas por Homero sobre los Alóadas: que intentaron colocar tres montes, uno encima de otro, para que el cielo les fuera accesible (Od. 11.315-16). Yo afirmo, en efecto, que este relato es casi tan fabuloso como aquel. Vosotros, en cambio, puesto que aceptáis el primero, ¿por qué, por los dioses, rechazáis el mito de Homero?"

La cita se emplea como ejemplo, pues la intención de Juliano es demostrar que el relato de la Torre de Babel es mítico, igual que lo es el de los Alóadas. Pero Juliano no es el único que pone en relación ambos relatos, puesto que, como hemos visto, lo hacen antes que él otros autores como Filón y Pseudo Justino. Respecto a la forma de la cita, el autor combina la paráfrasis de Od. 11.315-6, con la inserción literal del segundo hemistiquio del verso Od. 11.316.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *De insomniis* 154b-c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre los sueños*, Sinesio dice lo siguiente sobre la ausencia de leyes y obstáculos cuando soñamos:

οἱ μὲν οὖν Ἀλωάδαι κολάζονται τὰ Θετταλῶν ὄρη τοῖς θεοῖς ἐπιτειχίζοντες (Od. 11.313-20)· καθεύδοντι δὲ οὐδεὶς Ἀδραστείας νόμος ἐμποδῶν, τὸ μὴ οὐκ ἀπάραι τῆς γῆς εὐτυχέστερον Ἰκάρου, καὶ ὑπερπτῆναι μὲν ἀετούς, ὑπεράνω δὲ καὶ αὐτῶν γενέσθαι τῶν ἀνωτάτω σφαιρῶν.

Los Alóadas, en efecto, fueron castigados al colocar los montes tesalios como una

fortificación contra los dioses (*Od.* 11.313-20). Para el que duerme, en cambio, ninguna ley de Adrastea es obstáculo para alejarse de la tierra con más suerte que Ícaro, volar sobre las águilas y estar muy por encima incluso de las esferas más altas.

La cita de Sinesio, además de ser implícita, cumple una función ornamental. Su intención es poner de manifiesto la ausencia de obstáculos en los sueños, siendo posible en ellos cualquier cosa, algo que no ocurre ni siquiera en los mitos. Por otra parte, la cita es una paráfrasis un poco laxa de los versos *Od.* 11.315-7.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio, cuya forma de gobernar elogia, pues lo hace con humanidad. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio defiende que el monarca solo puede acceder al cielo a través de sus buenas acciones. La ascensión a la que se refiere Temistio es, evidentemente, metafórica y tiene que ver con su concepción teocrática del poder. El emperador se asemeja a la divinidad a través de la benevolencia y a esto se refiere Temistio cuando habla del acercamiento del soberano a la morada de Zeus. En este punto del discurso, Temistio recurre al relato de los Alóadas, que, según se narra en la *Odisea* (11.313-20), intentaron subir al cielo para combatir con los dioses colocando los montes Osa y Pelión sobre el Olimpo, aunque no lo consiguieron. El autor quiere demostrar con esta alusión al relato que las malas acciones y la fuerza física no permiten el acercamiento a la divinidad. La cita cumple así una función argumentativa. La referencia de Temistio es bastante laxa, no solo por ser una cita implícita, sino porque ni siquiera alude de forma explícita a los Alóadas, sino que se refiere a ellos como "ἀλλόκοτοι ἄνθρωποι" ("hombres extraños"). Consideramos, por otra parte, que la cita es homérica y no un relato que formara parte del acervo cultural, porque en una de las menciones paralelas del propio Temistio, concretamente en *Or.* 2.36b, atribuye la cita a "οἱ ποιηταί" (véase la ficha correspondiente).

Temistio recurre al pasaje homérico en dos ocasiones más en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 2.36b y *Or.* 6.79a (véanse la fichas correspondientes). La primera de ellas es una paráfrasis con función argumentativa y no solo hace referencia a la superposición de montes, sino también al tamaño de los Alóadas. La segunda mención cumple la misma función, pero es una referencia más laxa incluso que la que nos encontramos analizando.

Respecto al estudio de las menciones paralelas en otros autores, cabe mencionar que hemos realizado una criba y nos hemos quedado con aquellas con nos aportan información más relevante, ya que los autores que aluden al mito de los Alóadas son

numerosísimos. Hemos dejado a un lado, evidentemente, los autores que citan el pasaje de la *Iliada* donde se habla de ellos (*Il.* 5.385-91), ya que Temistio al que hace la referencia es al de la *Odisea*. También hemos excluido los ejercicios retóricos en los que se relata este mito con el fin de mostrar un ejemplo de narración (*Lib. Narr.* 38; Severus 6 *Rh.Gr.* 1 p. 539; Nicephorus 13 *Rh.Gr.* 1 p. 439), los textos de carácter gramatical (Longin. *De sublimitate* 8.2; Sch.Pi. P 4 157-8 Semitelos; Sch.Hermog. *Rh.Gr.* 4 p. 160.22-25; Eust. *ad Od.* 1687.19-1688.10; Sch.Luc. 24.23), los poéticos (Q.S. 1.515-19; Antip.Sid. 35.1-2 Page), comentaristas de Aristóteles posteriores a Temistio (*Simp. in Ph.* 10 p. 1030.28-31), y autores que hacen alusión al tamaño de los Alóadas pero no a su pretensión de escalar hasta el cielo (*Plu. Mor.* 935e; D.S. 4.85.7; D.Chr. *Or.* 67.5; Philostr. *Her.* 8; Gr.Naz. *Ep.* 12.3).

Como hemos podido comprobar por las menciones paralelas estudiadas, Temistio coincide con el autor del pasaje pseudo aristotélico y con el filósofo Ático en considerar que el acceso al cielo no es físico, sino, por decirlo de alguna manera, espiritual, y con Luciano en la idea de que las malas acciones no permiten el acceso al cielo. Por otra parte, cabe destacar que el relato de los Alóadas se convierte en un tópico literario, empleado por autores de épocas muy diversas.

Conclusiones:

Temistio nos aporta un ejemplo interesante de cita implícita con función argumentativa. El autor se hace eco de un tópico literario muy extendido y por el que tiene un gusto especial, ya que como vemos, lo incluye en tres discursos diferentes.

Bibliografía:

- Schönberger, O. (2009), *Aristoteles. Über die Welt*, Stuttgart.
- Karamanolis, G. E. (2006), *Plato and Aristotle in Agreement? Platonists on Aristotle from Antiochus to Porphyry*, Oxford.
- Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.
- García Blanco, J. (1979), *Juliano. Discursos I-V*, Madrid.
- Alsina Clota, J.; Espinosa Alarcón, A. (1981), *Luciano. Obras*, vol. 1, Madrid.
- Calderón Felices, J. (1987), *Apolodoro. Biblioteca Mitológica*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
01 de febrero del 2018